



Planeamiento para la sostenibilidad

por Karim Sahyoun

La idea de desarrollo es realizar cambios positivos y sostenibles. No debe verse el desarrollo como algo nuevo a una comunidad, introducido por organizaciones externas. Más bien, es un proceso continuado que puede mejorar el bienestar físico, emocional y espiritual y que estimula y da confianza a las personas para que realicen su potencial.

Las comunidades y su medio ambiente constantemente están cambiando a través de:

- las tendencias a largo plazo como crecimiento de la población o reducción de la fertilidad de la tierra

- los traumas como desastres naturales, cambios económicos y conflictos
- la producción agrícola estacional, los precios y las oportunidades de empleo.

Sin adaptarse constantemente a los cambios, las comunidades no pueden sobrevivir. Dios nos ha creado en su

Sin adaptarse constantemente a los cambios, las comunidades no pueden sobrevivir

imagen, lo que permite a las personas y comunidades ser creativas y adaptables.

¿Qué es la sostenibilidad?

Hay diferentes maneras de entender la *sostenibilidad*. Puede significar la habilidad de una comunidad de adoptar y mantener una nueva idea, como un círculo de crédito, suministro de agua, servicio de salud, un molino de grano o una mejor variedad de maíz. El enfoque está en **mantener** algo. Otra manera de entender la sostenibilidad es cuando una comunidad tiene una mayor capacidad de sobrellevar los cambios. Por ejemplo, la comunidad puede cultivar una mejor variedad de maíz pero entonces, si disminuye la fertilidad de la tierra o si llueve menos, la comunidad puede adaptar sus formas de cultivo o encontrar



Foto: Jim Loring, Tearfund

El compartir habilidades aumenta la capacidad de una comunidad.

EN ESTE NÚMERO

- Cartas
- Principios y prácticas de desarrollo comunitario sostenible
- Evaluación de la necesidades
- Fortalecimiento de las iglesias mediante la buena mayordomía
- Lecciones aprendidas del proceso de salida
- Algunas sugerencias para la sostenibilidad financiera
- Recursos
- Fortalecimiento de las comunidades para el cambio sostenible

Paso a Paso

ISSN 0969-3858

Paso a Paso es un folleto trimestral que une a los trabajadores sanitarios con los trabajadores del desarrollo en todo el mundo. Tearfund, editores de *Paso a Paso*, esperan que las nuevas ideas creadas sean de ayuda y estimulen el trabajo comunitario. Es una forma de alentar a los cristianos de todo el mundo a trabajar juntos con la finalidad de crear una comunidad estable y unida.

Paso a Paso es gratis para la gente que trabaja en campañas de promoción de la salud y del desarrollo. Lo tenemos disponible en inglés, francés, español y portugués. Aceptamos con gratitud cualquier donación.

Invitamos a nuestros lectores a contribuir, dándonos sus puntos de vista y enviándonos cartas, artículos y fotos.

Directora general: Isabel Carter
PO Box 200, Bridgnorth, WV16 4WQ, Inglaterra
Tel: +44 1746 768750
Fax: +44 1746 764594
E-mail: footsteps@tearfund.org
Web: www.tearfund.org/tiz

Directoras de redacción: Rachel Blackman, Maggie Sandilands

Editora de idiomas: Sheila Melot

Comité editorial: Ann Ashworth, Simon Batchelor, Mike Carter, Paul Dean, Richard Franceys, Martin Jennings, Ted Lankester, Simon Larkin, Donald Mavunduse, Sandra Michie, Nigel Poole, José Smith, Naomi Sosa, Ian Wallace

Ilustraciones: Rod Mill

Diseño: Wingfinger Graphics, Leeds

Impreso por Aldridge Print Group con recursos de fuentes sostenibles o renovables, y procesos que no dañan el medio ambiente

Traductores: L Bustamante, S Dale-Pimentel, H Gambôa, L Gray, M Machado, H Machin, F Mandavela, N Ngueffo, J Perry, G van der Stoel, L Weiss

LISTA DE CORREOS: Escribanos con una breve descripción de su trabajo, y especifique el idioma que desea a: *Footsteps Mailing List*, 47 Windsor Road, Bristol, BS6 5BW, Inglaterra.

Cambio de dirección: Por favor indique el número de referencia de la etiqueta que lleva su dirección al darnos a conocer un cambio de dirección.

Los artículos e ilustraciones de *Paso a Paso* pueden ser adaptados para uso en material de capacitación para estimular la salud y el desarrollo, con tal de que el material se distribuya gratis y se le dé crédito a *Paso a Paso*, Tearfund. Se debe pedir autorización antes de reproducir el contenido de *Paso a Paso*.

Las opiniones y puntos de vista expresados en las cartas y artículos no necesariamente reflejan los puntos de vista de la directora o de Tearfund. La información provista en *Paso a Paso* se verifica con todo el rigor posible, pero no podemos aceptar responsabilidad por cualquier problema que pueda ocurrir.

Tearfund es una agencia cristiana evangélica de asistencia y de desarrollo que trabaja en asociación con organizaciones locales para traer ayuda y esperanza a comunidades alrededor del mundo que tengan necesidades. Tearfund, 100 Church Road, Teddington, Middlesex, TW11 8QE, Inglaterra. Tel: +44 20 8977 9144

Publicado por Tearfund, compañía limitada. Reg. en Inglaterra No 994339. Reg. de caridad No 265464.

otra variedad más apropiada. El enfoque está en el **potencial de la comunidad para adaptarse**.

Ayuda externa

Muchas comunidades quieren fortalecer o acelerar su desarrollo. La ayuda externa no es esencial. Los miembros de la comunidad pueden reunirse y hablar de sus sueños para la comunidad. Pueden discutir las habilidades y recursos que tienen a su disposición y decidir qué acciones son necesarias. Los planes de desarrollo basados en sus propios recursos y capacidades serán más sostenibles. Si hubiera ayuda externa disponible, pueden usarla para lograr sus planes dentro de un tiempo más breve.

La ayuda externa normalmente sólo está disponible durante un tiempo limitado. A veces puede dañar el proceso de desarrollo de una comunidad haciéndola dependiente. Para que los cambios sean sostenibles, la comunidad debe tener la capacidad de asumir el trabajo de cualquier ayudante externo.

Las actitudes de dependencia

El cuadro que sigue muestra lo que puede pasar en la relación entre *el ayudante* (como por ejemplo una ONG) y *el beneficiario* (una comunidad). Ambos tienen fuerzas y debilidades. Un ayudante externo puede ver sólo las debilidades del beneficiario y puede pensar que puede usar sus propias fuerzas para ayudar. El beneficiario muestra sus debilidades y puede esconder sus fuerzas para conseguir más ayuda. Los ayudantes pueden creer que las comunidades los necesitan y así asumen el trabajo que pudieran realizar los miembros de la

comunidad. Aunque las comunidades mismas tienen a menudo la capacidad y recursos para impulsar el cambio sostenible, pueden empezar a creer que necesitan ayuda externa o que alguien más debe hacer su trabajo de desarrollo. Este modelo se llama *la dependencia*.

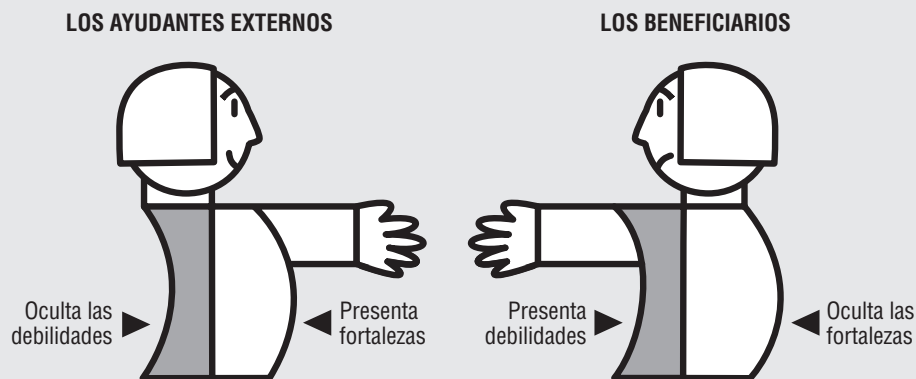
La planificación para el cambio siempre debe evitar la dependencia. Las herramientas participativas tales como el análisis FODA (*Paso a Paso* 42) puede usarse para identificar las fortalezas locales. Discutir éxitos anteriores de la comunidad puede ser un punto de partida útil para identificar capacidades y recursos locales. Ayudará a la gente a ganar confianza para que pueda impulsar los cambios por sí misma.

Una ONG que trabaje con una comunidad debe discutir el problema de la dependencia desde el comienzo a fin de acordar que ésta no es la mejor forma de relación. La obra de teatro improvisado adaptada 'Cómo cruzar el río' (ver la página 4) puede proporcionar una buena manera de iniciar esta discusión.

Transferencia de responsabilidades

Cuando las personas de fuera participan en el proceso de desarrollo de una comunidad, a menudo asumen ciertas responsabilidades. Éstas pueden incluir la organización de capacitación, contribución de fondos, semillas y transporte, contabilidad y trabajo en redes. ¿Pero cuánto tiempo durará la ayuda externa? Normalmente depende de la disponibilidad de fondos y de las políticas organizativas. A menudo, sólo es cuando las personas de fuera se marchan que se comprenden los papeles vitales que

Las actitudes de dependencia



Adaptado de: Schulz von Thun, F (1989) *Differentielle Psychologie der Kommunikation* Rowohlt Taschenbuch Verlag

desempeñan. Debe haber un planeamiento cuidadoso para asegurarse de que todas estas responsabilidades las asuma alguien en la comunidad **antes** de que el ayudante externo se marche. Esta transferencia de responsabilidades debe ser considerada y acordada al principio. Los miembros de la comunidad conocen mejor su propia capacidad y recursos. Deben estar de acuerdo en quién será responsable de asumir este trabajo en el futuro. Ellos deben considerar:

- qué responsabilidades necesitan entregarse
- quién asumirá cada una de las responsabilidades y cuándo
- cómo se logrará la entrega
- qué capacidades necesitan desarrollarse.

Una herramienta útil es la tabla de Transferencia de Responsabilidades (ver más abajo).

El desarrollo de capacidades

El desarrollo de capacidades realista es un proceso a largo plazo. Debe iniciarse desde el principio mismo de cualquier proyecto de desarrollo. Es útil entender la diferencia entre *capacidad* y *habilidad*:

- Las habilidades las adquieren los individuos

EDITORIAL

Recientemente ingresé a Tearfund y trabajo con Isabel Carter en la edición de *Paso a Paso*. Este número se centra en el tema de la sostenibilidad. Examinamos la planificación a largo plazo; para asegurar que el desarrollo pueda generar una transformación real y duradera en una comunidad que continúe más allá de un plazo limitado de financiamiento o contribución externa. La sostenibilidad no debe concebirse sólo en términos de financiamiento sino también en lo que se refiere a las ideas, actitudes, motivación, fe, relaciones y habilidad para organizar. Tiene que ver con empoderar a la gente.

La idea de 'proceso de salida', cuando se retira el apoyo exterior a un proyecto o a un asociado local, es a menudo un tema difícil de examinar. Si estas salidas están mal planificadas, las comunidades locales y asociados pueden sentirse dolidos y abandonados. Esto significa que a menudo se pasa por alto el tema o sólo se confronta a último minuto. Pero si el desarrollo ha de ser sostenible y debe provocar cambios duraderos, debe ser 'propiedad' de la comunidad y ser capaz de continuar sin depender de ayuda o financiamiento externo. La planificación para la sostenibilidad debe ser una parte integral del proceso de desarrollo y diseño de proyecto.

Los números futuros examinarán los derechos humanos y cómo aumentar el valor de los cultivos.



Maggie

Maggie Sandilands,
Directora de redacción

- La capacidad se desarrolla en grupos o comunidades.

Cuando un miembro individual de la comunidad es la única persona capaz de facilitar las reuniones, ésta es una habilidad. Se perderá si ese individuo se marcha. Pero cuando varios miembros diferentes tienen esta habilidad, entonces la

comunidad tiene la capacidad. Todavía pueden facilitarse las reuniones, aun cuando uno o dos miembros experimentados se hayan marchado.

Se debe capacitar a las personas con habilidades de capacitadores para que puedan traspasar sus habilidades a otros. Esto desarrollará la capacidad de su comunidad o incluso de las comunidades vecinas. Por

Tabla de Transferencia de Responsabilidades

En esta línea, usar los nombres de la gente y las organizaciones participantes	2005			2007			2009		
	ONG	Oficina de desarrollo de la iglesia	Líderes de la comunidad	ONG	Oficina de desarrollo de la iglesia	Líderes de la comunidad	ONG	Oficina de desarrollo de la iglesia	Líderes de la comunidad
Producir un informe anual	XXXXX			XXX	XX			XXXX	X
Manejar el presupuesto anual	XXXXX			XX	XX	X		XXX	XX
Actividades para transferir la responsabilidad:						Capacidades que necesitan desarrollarse:			
<ul style="list-style-type: none"> • Capacitación de personal específico • Asistir a talleres sobre la redacción de informes y presupuestos • Equipar al personal con procedimientos para pautas 						<ul style="list-style-type: none"> • Habilidades de redacción de informes • Habilidades de contabilidad • Habilidades de dirección 			

Este ejemplo de tabla de Transferencia de Responsabilidades muestra dos áreas de responsabilidad que se transferirán: el informe anual y el presupuesto. Las cruces muestran que la ONG hace todo el trabajo en 2005, pero que gradualmente irá entregando la

responsabilidad durante los años siguientes. Deben hacerse tablas similares para todas las responsabilidades asumidas actualmente por personas del exterior que pueden incluir la organización de la capacitación, la recaudación de fondos, la provisión

de transporte y el trabajo en redes. Pueden agregarse más columnas para años adicionales. La tabla también puede usarse para ayudar en el monitoreo y la evaluación.

ejemplo, en Tanzania una comunidad aledaña invitó a otra comunidad que ya había recibido capacitación en el uso de montículos de cota para reducir la erosión (*Paso a Paso 15*) del suelo, para enseñarles esta nueva habilidad. Los vínculos con otras comunidades, instituciones u organizaciones que puedan proporcionar ayuda en habilidades de capacitación y capacidades para el desarrollo pueden contribuir al desarrollo sostenible.

Trabajo en redes

El trabajo en redes y la cooperación pueden aumentar la capacidad de los grupos comunitarios. Los grupos pueden unirse para formar redes o asociaciones regionales. Las instituciones gubernamentales y los políticos tienen más probabilidades de responder a las demandas de las asociaciones más grandes. Este trabajo en redes también significa que los grupos con diferentes habilidades y capacidades pueden ayudarse mutuamente.

Conocimiento de sus derechos

Una de las muchas razones por las cuales algunas comunidades son pobres y marginadas es que ignoran sus derechos. Por ejemplo, pueden tener derecho a

La dependencia de la ayuda externa

Se introduce una nueva variedad de pollos que produce huevos y carne de mejor calidad que la de los pollos locales. Sin embargo, la nueva variedad necesita vacunas para resistir las enfermedades. La vacuna tiene que guardarse a temperatura baja y sólo está disponible en un pueblo localizado a ocho horas de viaje en automóvil. El trabajador de desarrollo de la ONG asume esta responsabilidad. En la comunidad nadie tiene transporte ni refrigerador ni caja aislante, por lo que nadie podrá asumir esta responsabilidad. Las familias que dependen del ingreso generado por esta nueva variedad estarán en aprietos en cuanto se marche el trabajador de desarrollo. Los miembros de la comunidad dependen del trabajador de desarrollo, por lo que este desarrollo no es sostenible.

ESTUDIO DE CASO

ciertos servicios, educación o tierra. El conocer y exigir estos derechos aumentará las capacidades y recursos de una comunidad. Las asociaciones pueden ser muy eficaces en exigir estos derechos para sus miembros.

En conclusión, el proceso de desarrollo de una comunidad no necesita depender de la ayuda externa, pero ésta puede proporcionar una contribución positiva. Sin embargo, es importante planificar para la sostenibilidad. La comunidad necesita participar y asegurarse de que existan compromisos claros y un plazo para

asumir las responsabilidades y la capacidad para el desarrollo, a fin de que el desarrollo no cree dependencia.

Karim Sahyoun está en la Universidad de Humbolt de Berlín, escribiendo un doctorado sobre el tema de 'Eliminación gradual de la ayuda externa'. Este artículo proviene de su investigación. Él organiza un Congreso Anual de Desarrollo Cristiano de la Comunidad (www.ccd-network.net).

E-mail: karimsahyoun@yahoo.com

'Cómo cruzar el río' – teatro improvisado

Ésta es una versión adaptada de una obra de teatro improvisado ampliamente usada que ayuda a centrarse en el tema de la dependencia. Anima a las comunidades a ver la necesidad de desarrollar su capacidad y no depender de las personas del exterior. Dar tiempo a los participantes para preparar el teatro improvisado.

Teatro improvisado número uno

Samuel quiere cruzar un río pero no sabe cómo. Juan llega y le ofrece ayuda. Carga a Samuel en la espalda y lo cruza. Pronto, Samuel necesita regresar y cruzar el río de nuevo. Busca a Juan que está de acuerdo en llevarlo de vuelta. Repiten esto por tercera vez. Un día, Juan le dice que ya no puede ayudarlo porque se va a marchar. Samuel se enfada mucho. ¿Cómo se las va a arreglar solo? Se queda llorando y quejándose de su situación.

Teatro improvisado dos

Ester quiere cruzar el río y no sabe cómo. Santiago llega y le ofrece ayuda. Toma a Ester de la mano y le muestra cómo cruzar usando piedras que no se ven. Después, Ester quiere regresar por el río. Intenta recordar pero no está muy segura de cómo hacerlo. Esta vez Santiago

le da todavía un poco de ayuda, pero menos que antes. La próxima vez que Ester quiere cruzar lo hace sin ayuda alguna. Cuando Santiago se marcha, Ester se entristece pero recordará su amable ayuda y ahora ella puede arreglárselas sola. Después, Ester se encuentra con Moisés que quiere cruzar el río. Moisés no sabe cruzarlo. Así que Ester le ayuda del mismo modo que Santiago la ayudó a ella.

Después de cada teatro improvisado, preguntarle a la gente lo que ha visto para asegurarse de que todos han entendido. Al final, dividirlos en grupos para discutir estas preguntas:

- ¿Qué diferencias notaron entre los dos teatros improvisados?
- ¿Qué aprendieron de estos teatro improvisado?



Foto: Karim Sahyoun

- ¿Pueden compartir algunas experiencias de su vida o de su comunidad que puedan compararse con lo que vieron, oyeron o aprendieron de la obra?
- Supongan que no saben cruzar el río. ¿Cuál de las dos personas escogerían para que les ayude a cruzar – la primera o la segunda? ¿Por qué?

Este teatro improvisado fue adaptado por el personal de la Diócesis de Mount Kilimanjaro, Tanzania.



Apoyo para los sordos

Soy una maestra especializada y además soy sorda. Tengo seis hijos pero fui abandonada hace mucho tiempo por su padre. También estoy a cargo de dos niños sordomudos de corta edad.

Las mujeres sordas en los países pobres enfrentan a menudo problemas particulares. Es casi imposible para ellas encontrar trabajo, y si lo logran, es imposible tener éxito en él. Las barreras sociales y las actitudes de la gente significan que las mujeres sordas encuentran a menudo que no hay ningún lugar para ellas en la sociedad. Ésa es mi situación actual.

Instalé una escuela llamada Ephphata para niños sordos donde pueden quedarse a largo plazo. Hemos logrado excelentes resultados con el Certificado de Estudios Primarios, aunque quedan muchos problemas de financiamiento.

La escuela les da a los niños sordos la oportunidad de educación y los ayuda a realizar su potencial.

Yo anhelo un Centro donde los cristianos sordos puedan hacer amigos y encontrar apoyo y orientación espirituales. En el futuro espero desarrollar capacitación en alfabetización para los adultos sordos y un catecismo para los que son sordos o sordomudos. Agradecería mucho ideas y apoyo de otros lectores.

Mme Solange Pale
Directrice École Ephphata pour les Sourds
01 BP 02 Gaoua, Province du Poni
Burkina Faso

VIH/SIDA y la discapacidad mental

Las personas con discapacidades mentales son seres humanos, como todos los demás. El Centro Amani trabaja con padres para asegurarse de que se respeten los derechos y necesidades de los niños y

adultos con discapacidades mentales. Como el resto de la gente tienen el derecho de establecer relaciones y casarse.

Sin embargo, la gente con discapacidades mentales puede ser más vulnerable al VIH ya que con frecuencia no tienen la habilidad para decidir y escoger cuándo y cómo tener relaciones sexuales. A menudo los obligan a tener relaciones sexuales sin protección, a veces contra su voluntad. El Centro Amani ha tenido a menudo que tratar con casos serios de violación. Muchos más casos quedan sin revelarse.

El Centro Amani intenta movilizar y apoyar a las familias de la gente con discapacidades mentales para ayudarles a proteger sus derechos.

Magnus Mahenge
Amani Centre, Morogoro
Tanzanía

E-mail: magnusmahenge@yahoo.com

La contaminación por residuos líquidos

La descarga ilegal de desechos y residuos tóxicos tiene muchos impactos serios sobre la salud y el medio ambiente. En nuestros pueblos que crecen con rapidez algunas ONGs y municipios trabajan mucho para limitar esta contaminación. Hay todavía sin embargo, mucho por hacer.

En las áreas urbanas muchas casas no tienen ningún tipo de desagüe para el agua sucia, debido a la falta de espacio. El agua sucia del lavado y de la preparación de comida se vierte a menudo en la calle. Cualquier sistema de desagüe existente es normalmente sólo para el agua de lluvia. A menudo no hay ningún servicio activo para vaciar los tanques sépticos o para deshacerse del líquido sucio de las industrias locales y talleres pequeños. En estas situaciones, el agua sucia, maloliente y peligrosa corre hacia las calles y causa contaminación. Contamina los suministros de agua potable y causa un riesgo a la salud pública.



¿Algún lector tiene ideas y consejos sobre sistemas de desagüe apropiados y económicos y métodos de coleccionar residuos líquidos domésticos?

Ahmadou B Kabou
BP 522, Maroua
Camerún

E-mail: mana_ben@yahoo.fr

Olfato para el peligro

El belga Bart Weetjens siempre ha amado a los roedores. Cuando joven, criaba ratas. Ahora participa en una nueva forma de detectar las minas explosivas usando ratas. Hay millones de minas sin explotar esparcidas en muchos países que dañan o matan a miles de personas todos los años. Descubrir las es muy peligroso y costoso.

Weetjens vio el potencial de entrenar a las ratas para hacer este trabajo. Inicialmente nadie le daba apoyo, pero después de tres años el gobierno belga le dio algunos fondos y pudo inscribir APOPO* como una ONG. Él usa la especie marsupial gigante de origen africano. Éstas viven hasta ocho años (mucho más tiempo que otras especies) y son del tamaño de un gato, lo que las hace fáciles de ver. También tienen un sentido del olfato muy sensible. APOPO entrena a las ratas, que llevan un arnés, a oler los explosivos y reaccionar rascando la tierra para indicar la presencia de una mina explosiva. Tardó varios años antes de poder demostrar que sus ideas podían funcionar. Ahora hay 20 ratas trabajando en Mozambique, con otras 240 que reciben entrenamiento.

APOPO tiene oficinas y un campo de prueba en Tanzania. Los fondos han provenido de varias fuentes.

Weetjens y sus colegas creen que el entrenamiento puede modificarse para habilitar a las ratas a descubrir enfermedades en muestras de laboratorio a través del olfato. También podrían usarse para encontrar a las víctimas de terremotos y buscar drogas o armas.

Web: www.apopo.org

Adaptado de un artículo por Rich Cookson, del periódico Independent.

*Desarrollo de Productos para la Eliminación de Minas Anti-personales



Principios y prácticas de desarrollo comunitario sostenible

por Emelita Santos Goddard



Foto: Geoff Crawford, Tearfund

La comunidad debe compartir y ser dueña de la visión.

Para que el trabajo de desarrollo comunitario sea sostenible, es importante tener una visión y planearla desde el principio. La asociación y la participación local son importantes, ya que la sostenibilidad se logra cuando la comunidad local misma posee y maneja el proceso de desarrollo y no depende de la ayuda externa.

Visión para la sostenibilidad

SAO (Southeast Asian Outreach) Camboya, miembro de International Cooperation Cambodia (ICC), trabaja para animar y fortalecer a las comunidades camboyanas a través de proyectos de desarrollo o participación de la iglesia. Se enfoca en desarrollar la capacidad de asociados locales, como las agrupaciones de las iglesias o de la comunidad, para manejo futuro.

Para que un proyecto o asociación sea sostenible necesita adecuarse a la situación y recursos locales. La habilidad del personal local y la presencia de habilidades locales deben considerarse cuidadosamente, en lugar de traer fondos o personal externos. La sostenibilidad será difícil de lograr si un proyecto requiere mucho financiamiento o habilidades especiales, como un proyecto de atención oftálmica que requiera a un oftalmólogo. Un proyecto

La asociación es importante para el desarrollo exitoso y sostenible

pequeño y simple tiene más probabilidades de ser sostenible.

Es importante que el personal local y la comunidad compartan y contribuyan a la visión desde el principio ya que esto anima la apropiación local del proyecto. Involucrar a la comunidad en el plan inicial y la planificación del ciclo entero del proyecto y en la toma de decisiones para asegurarse que la planificación sea pertinente a la situación local.

El enfoque en la asociación

Un enfoque en la asociación es importante para el desarrollo exitoso y sostenible. Es importante valorar las relaciones, ya que una buena relación promoverá la cooperación y confianza. En una cultura como la de Camboya

Las relaciones de asociación

A los camboyanos les gusta usar cuadros para describir situaciones. Nosotros usamos estos modelos de relaciones entre un ayudante externo y el grupo asociado local para ayudar a discutir y definir el significado de asociación.

EL CABALLO Y EL JINETE ¿Actúa el ayudante como un jinete sobre un caballo (el asociado), controlando al caballo con gran fuerza?

EL TAXISTA Y EL PASAJERO ¿Actúa el ayudante como un pasajero en un taxi en el que el asociado maneja pero el pasajero da las direcciones y el chofer cobra para ir donde quiere ir el pasajero?

LOS BUEYES EN UNA CARRETA ¿Actúan el ayudante y el asociado como bueyes haciendo yunta por una visión común y manejados por el 'Agricultor Celestial' para lograr sus propósitos para su campo?

donde a la gente joven no se le concede tanto respeto como a los mayores, puede ser un desafío para el personal más joven trabajar con líderes de la comunidad que en su mayoría son personas mayores. Sin embargo, cuando se acercan a los líderes de la comunidad con respeto, obtienen respeto y cooperación a cambio.

La buena comunicación y el tiempo dedicado a escucharse mutuamente ayudarán a desarrollar relaciones positivas y mejor comprensión. La comunicación clara, las revisiones y reacciones regulares ayudan a clarificar expectativas y aseguran que cualquier problema que se presente se encarará rápidamente.

Es útil para los grupos locales reunirse con otros grupos similares para compartir experiencias, aprender los unos de los otros y encarar los problemas juntos.

Planes claros para la entrega del proyecto a la localidad

Dejar en claro las condiciones y los plazos de la asociación o proyecto desde el comienzo. Esto ayuda a dar un sentido de seguridad y de dirección para el futuro. Definir y aceptar plazos para la entrega de funciones y responsabilidades al personal local.

Desarrollar la capacidad del personal local en liderazgo y habilidades de

FAITH

FAITH (que significa proyecto de capacitación y salud para la generación de seguridad alimentaria y del ingreso, en inglés) es un proyecto modelo manejado por SAO Camboya – ICC. El Proyecto de FAITH apunta a movilizar a la iglesia local en Camboya para el desarrollo comunitario sostenible. Se enfoca en desarrollar la capacidad de un grupo importante de hombres y mujeres cristianos con gran dedicación para facilitar el proceso de desarrollo en su propia comunidad.

La participación de la comunidad es importante para el éxito y sostenibilidad de iniciativas locales. El personal de FAITH ayuda a los grupos clave de cristianos a reunir a la gente de la localidad para discutir e identificar las necesidades de su comunidad. Las ideas para las iniciativas deben venir de la misma gente y deben beneficiar a la comunidad entera. Los proyectos podrían incluir: bancos de arroz, pozos, retretes, huertos domésticos, sistema de irrigación, reciclado de residuos, educación sanitaria, generación de ingresos y educación del niño. La comunidad participa en el proceso de toma de decisiones y en la implementación. La gente de la localidad contribuye con dinero en efectivo, productos, mano de obra, materiales o tiempo. Esto ayuda a compartir algunos de los costos totales y a facilitar la apropiación y la responsabilidad.

Por consiguiente la iniciativa de desarrollo la posee la gente de la localidad, y es manejada por ellos y para ellos.

La capacidad del grupo clave se desarrolla y se fortalece a través del Proyecto de FAITH hasta que los integrantes puedan facilitar y manejar otras iniciativas de desarrollo en su comunidad. Cuando esto se logra, el personal de FAITH se retira paulatinamente, pero permanece disponible para aconsejar, si fuese necesario.



dirección. SAO Camboya ha encontrado que la capacitación en finanzas es particularmente importante en un contexto donde la gente tal vez tenga escasa experiencia anterior para manejar incluso sumas pequeñas de dinero.

Para ayudar a animar la sostenibilidad financiera, los grupos locales pueden unirse con otros grupos y redes para

investigar otras fuentes potenciales de ingreso, así como aprender a redactar propuestas de proyectos, comunicarse con los que los ayudan y planear presupuestos.

La responsabilidad financiera y un comité de dirección o una junta directiva eficaz ayudarán a las organizaciones locales a mantener el respeto y confianza de los que los ayudan.

Apoyo continuado

Si el proceso de desarrollo es una asociación, la relación no necesita acabarse cuando se termina el financiamiento. El apoyo puede continuar a través de trabajo en redes, estímulo, promoción, oración, y el compartir ideas y conocimientos.

Este artículo está adaptado, con autorización, de una presentación dada en el congreso de Desarrollo Cristiano de la Comunidad en Mosbach, Alemania, en marzo de 2005.

La Dra. Emelita Santos Goddard fue fundadora del Proyecto FAITH. Ahora está ayudando a otros asociados de Tearfund en Camboya a desarrollar su capacidad para el desarrollo transformacional. Su dirección es: No 12, Street 606, Phnom Penh, Camboya.

E-mail: efc_om@online.com.kh



Foto: Francis Davy, Tearfund

Darse tiempo para celebrar el logro de la comunidad.

Evaluación de las necesidades

HERRAMIENTA
1

Escuchar

Hacer preguntas para averiguar acerca de qué está esperanzada, angustiada, triste, feliz o enfadada la gente. Escuchar con cuidado y explorar las respuestas de la gente para entender mejor cuáles son las necesidades.



por Rachel Blackman

Muchos proyectos de desarrollo no son sostenibles porque no son 'propiedad' de la gente que intentan ayudar.

A veces un proyecto se inicia cuando una persona influyente de la comunidad, o una persona de fuera, examina la comunidad e identifica los problemas que creen que se necesitan enfrentar. Por ejemplo, pueden pensar que una comunidad necesita un mejor acceso al agua.

El problema con esto es que los mismos miembros de la comunidad pueden pensar que su suministro de agua no es un problema. Aun cuando estén de acuerdo que necesitan un buen acceso al agua, pueden pensar que el acceso a la educación y la atención de salud son las prioridades más altas. Si no hay ninguna demanda para un mejor suministro de agua, la gente tal vez no lo use o no lo mantenga.

La mejor manera de averiguar la demanda es preguntarles a los miembros de la comunidad qué cambios prefieren para su comunidad. Esto se llama una *evaluación de necesidades*. Puede entonces prepararse un proyecto de desarrollo para responder a esta demanda.

En estas páginas hay varias herramientas que pueden usarse para llevar a cabo una evaluación de necesidades. Debe involucrar a tantas personas como sea posible, ya que los problemas afectarán a la gente de diferentes maneras. Por ejemplo, la falta de acceso al agua limpia puede afectar a las mujeres más que a los hombres. Deben participar los miembros más pobres o más aislados de la comunidad. Llevar a cabo la evaluación de necesidades con personas que representen a todos los sectores de la comunidad de acuerdo a género, edad, origen étnico, habilidad, situación económica y religión.

Con algunos problemas, tales como la promoción de higiene o prevención del VIH y el SIDA, puede que la comunidad no esté totalmente consciente de la necesidad. El facilitador debe plantear y discutir estos problemas.

Rachel Blackman es Directora de redacción en Tearfund. Este artículo se adaptó de Gestión del ciclo de proyectos de ROOTS. Su dirección es Tearfund, 100 Church Road, Teddington, TW11 8QE, Inglaterra. E-mail: roots@tearfund.org

HERRAMIENTA
4

Los grupos de enfoque



Un grupo de enfoque consiste en 10 a 20 personas a quienes se les permite discutir sus diferentes puntos de vista y llegar a una comprensión colectiva de las necesidades de la comunidad. Explorando los problemas en conjunto desde el principio, las comunidades empiezan a poseer el proyecto. Hacer preguntas como:

- ¿Cuáles son las principales presiones que encara la gente de la comunidad?
- ¿Si ustedes pudieran cambiar sólo una cosa en esta comunidad, qué sería? ¿Por qué?

HERRAMIENTA
2

Entrevistas

Hablar con las personas claves en la comunidad sobre su conocimiento, experiencia y comprensión de los problemas importantes. Estas personas pueden incluir a trabajadores de salud, comerciantes, líderes religiosos, autoridades del pueblo y maestros. Hacer preguntas como:

- ¿Cuáles son los problemas principales que usted enfrenta?
- ¿Cuáles son las presiones principales que enfrenta la gente de la comunidad?
- ¿Qué podríamos hacer nosotros para mejorar la situación?
- ¿Qué cambios le gustaría ver en el futuro?



HERRAMIENTA
3

Cartografía de la comunidad

Pedir a un grupo de miembros de la comunidad que dibuje un mapa de su comunidad para contar su historia en conjunto. Pueden utilizar papel o dibujar en la tierra, usando todos los recursos que estén disponibles. No dar demasiada ayuda sobre qué incluir, pero el mapa podría mostrar los recursos naturales y físicos en el área, o las personas y organizaciones importantes. Una vez que se haya dibujado el mapa, animar la discusión haciendo preguntas tales como:

- ¿Cómo decidieron qué incluir? ¿Qué se excluyó?
- ¿Cuáles son las partes más importantes?
- ¿Cuáles fueron los aspectos en que no hubo acuerdo? ¿Por qué?
- ¿Qué podemos aprender del mapa sobre las necesidades de la comunidad?



HERRAMIENTA
5

Identificación de la necesidad prioritaria

Una vez que se hayan identificado las necesidades, debe darse a los miembros de la comunidad la oportunidad de decir qué necesidades creen que son una prioridad. Escribir o dibujar las necesidades en bolsas de papel separadas. Entregar seis semillas, piedritas, cuentas o tapas de botellas a cada persona para que los usen como unidades. Cada persona pone sus unidades a su vez en las bolsas pertinentes, según sus prioridades. Deben poner tres unidades para su primera prioridad, dos para la segunda y una para la tercera. Se cuentan las unidades en cada bolsa y luego se anuncian los resultados.



Fortalecimiento de las iglesias mediante la buena mayordomía

ACK Kamatakimo, Kenia

por John Mwaniki

Durante los años ochenta y noventa, había mucho financiamiento exterior disponible para el desarrollo de la iglesia en Kenia. Se formaron catorce nuevas diócesis para recibir este financiamiento adicional. Sin embargo, el aumento en las cantidades no se tradujo en mayor madurez. Un refrán muy conocido es que la iglesia africana tiene 2km de largo y 2cm de profundidad. El 80% de los kenianos son cristianos pero hay muy poco deseo de servir a Dios y al prójimo. La iglesia necesita estar segura de su propósito, llamado y mandato.

ACK Kamatakimo coordina el trabajo de desarrollo de cinco diócesis en Kenia Central y del Este. (Su nombre viene de la combinación de las primeras dos letras de cada diócesis – Kajiado, Machakos, Taita, Kitui y Mombasa.) Siempre se espera que las iglesias locales apoyen a su pastor, tanto en los buenos tiempos – cuando el estómago está lleno – como durante los tiempos malos.

Los representantes de la iglesia consideran a menudo que la función principal de todo departamento de desarrollo de la iglesia es obtener financiamiento exterior para su trabajo. El desarrollo de la comunidad normalmente es visto como algo separado de la iglesia local. Sólo se añade si hay fondos disponibles del exterior. Me gustaría ver que cada iglesia local asuma la responsabilidad por el trabajo de desarrollo dentro de su comunidad.

Capacitación y enseñanza

Cuando visité Canadá quedé asombrado de la generosidad de los cristianos. Comprendí que no eran sólo las personas ricas, sino también la gente pobre que estaba dando con sacrificio. Por primera vez comprendí que el financiamiento externo del que tantos kenianos se habían beneficiado representaba donaciones de alto costo y sacrificio a los cristianos del Norte. Éste era un desafío real y me animó a que compartiera esta visión de que las iglesias locales asuman la responsabilidad por su propio desarrollo.

Nosotros desarrollamos un manual de capacitación basado en un enfoque participativo. Se da capacitación durante dos fines de semana todos los años para todas las iglesias participantes. Aspiramos a capacitar a cinco pastores en cada diócesis y proveerles apoyo, incluyendo prédicas acerca de la acción de dar en sus iglesias. La capacitación incluye los siguientes temas:

- ¿Cuál es el papel de la iglesia?
- ¿Qué enseñanza bíblica hay sobre la mayordomía?
- ¿Qué recursos tenemos disponibles?
- ¿Cómo podemos poner estos recursos a disposición del trabajo de Dios?
- ¿Cómo somos desobedientes en nuestra mayordomía de los recursos?
- ¿Por qué debemos dar nuestros recursos a la iglesia?
- ¿Cómo podemos planear estratégicamente?

Recursos disponibles

El dinero es sólo uno de tantos tipos de recursos diferentes. El hecho de que a la gente le falte el dinero no significa que le



Foto: Jim Loring, Tearfund

Las iglesias necesitan desarrollar una visión para la acción social.

falten otros recursos. Estos recursos incluyen:

- **nuestro tiempo** – cómo lo usamos
- **nuestros talentos** – nuestras habilidades y dones
- **los recursos naturales** – todo a lo que podemos acceder, incluso los árboles y la tierra
- **nuestros cuerpos** – éstos deben ser templos para el Señor y un recurso para él.

Enseñamos a la gente sobre el principio bíblico de los diezmos – dar el 10% de lo que tenemos a Dios. Alguien puede decir que no tiene dinero para dar a la iglesia, pero si posee diez vacas una pertenece a Dios en forma de diezmo. Si tiene 100 cocoteros, la fruta de diez de estos árboles pertenece a Dios. Si tienen 10kg de sorgo, 1kg pertenece a Dios.

Nuestras diócesis cubren áreas muy pobres de Kenia. El 60% de la población vive con menos de \$1 al día. Pero la pobreza siempre es relativa – uno puede sentirse pobre hasta que se encuentra con una persona más pobre. ¿Qué podría pasar si todos los miembros de la iglesia dieran 10% de lo que ganan o poseen? Siempre animamos a la gente a que dé un diezmo a su iglesia local – la iglesia donde asiste. Cada iglesia debe desarrollar una visión para satisfacer las necesidades de la comunidad y trabajar hacia ella. No importa cuánto tiempo tarde, lo importante es avanzar. A veces amigos o donantes externos pueden ayudar, a veces no. Pero la responsabilidad pertenece a la iglesia, no a las personas del exterior.

Además de los diezmos, hay también ofrendas. Si el trabajo va bien, animamos a la gente a que considere dar 1% de ingreso adicional como una ofrenda. Le pedimos a la gente que no piense en su ofrenda sólo cuando se acerca el cesto de ofrendas en la iglesia. En cambio, los animamos a orar de antemano sobre esto y llegar preparados. Dar es parte de nuestro culto. Podemos dar gracias por un viaje sin problemas, el nacimiento sin complicaciones de un nuevo bebé o un ascenso y expresar esto en nuestras ofrendas. La gente puede dar productos agrícolas, como maíz o huevos, en lugar de dinero.

Como resultado de esta enseñanza hemos tenido una respuesta maravillosa. Encontramos que por lo general aproximadamente el 20% de los miembros de la iglesia están deseosos de dar de esta

manera y apoyar activamente a la iglesia. La dirección de la iglesia le ha pedido ahora a Kamatakimo que desarrolle un programa nacional de capacitación y para hacer este programa parte del plan de estudios en los colegios bíblicos.

Es muy importante que todo el dinero donado se use sabiamente. Nuestra capacitación incluye enseñanza en planificación estratégica. Se ponen en orden de prioridad las necesidades y soluciones a los problemas que se han considerado. Les pedimos a los líderes de la iglesia que preparen cada año un presupuesto que muestre su ingreso y cuánto proviene de los diezmos y ofrendas. El presupuesto debe incluir un bosquejo de cómo planean usar el dinero. Las iglesias necesitan desarrollar una visión para la acción social. Por ejemplo:

- ¿A quién podemos ayudar en nuestra propia comunidad?
- ¿Hay una viuda cuya casa tiene un tejado que gotea?
- ¿Pueden los huérfanos asistir a la escuela?

Las donaciones generosas en una comunidad pueden animar a otras iglesias a participar también en la acción social.

Kamatakimo ha capacitado a líderes y trabaja ahora con 70 iglesias. En el futuro esperamos trabajar con todas las 200 iglesias de nuestra área. A veces encontramos que los pastores son renuentes a dar dinero si sus propios sueldos son bajos. En áreas donde los pastores no están haciendo un buen trabajo es muy difícil animar a la gente a dar. Los pastores necesitan dar el ejemplo,



Foto: Jim Loring, Tearfund

¿Quién necesita ayuda en nuestra comunidad?

tanto en su ministerio como en sus diezmos y ofrendas. Se anima a las iglesias que se han beneficiado de nuestra capacitación a capacitar a otras iglesias.

John Mwaniki trabaja como coordinador de ACK Kamatakimo en Kenia. La dirección es: PO Box 163, Voi 80300, Kenia.

E-mail: kamatakimo@yahoo.com

Los desafíos

Kamatakimo ha encontrado varios desafíos:

- ¡El cambio de actitudes toma mucho tiempo!
- Los pastores pueden encontrar difícil desafiar su propia iglesia en lo relativo al dinero, por lo que animamos el intercambio de pastores para predicar en otra iglesia sobre el dinero.
- Los problemas de responsabilidad. Tenemos un contador que visita las iglesias para capacitar tesoreros y líderes de la iglesia.
- El traslado frecuente de clérigos. Ahora hemos acordado con los obispos mantener a los pastores en la misma iglesia durante por lo menos cinco años.
- Demasiado pocos pastores. Si los pastores tienen que atender varias iglesias locales, la mayoría de su tiempo se usa para dar la comunión y oficiar en bautismos, bodas y entierros.
- Los pastores y las iglesias locales no deben participar en actividades comerciales.
- La mayordomía necesita verse como una batalla espiritual.

Las lecciones aprendidas del proceso de salida

por Amanda Comish



Foto: Richard Hanson, Tearfund

Ser abierto y transparente en la discusión.

El retiro progresivo de la ayuda exterior parece una cosa extraña de llevar a cabo en una organización. El término *proceso de salida* se refiere a una organización que retira su apoyo de un proyecto, de un asociado, de una comunidad o de un país.

¿Cuál es la mejor manera de hacer esto? El poner fin a una asociación a largo plazo puede ser muy triste y difícil para ambos lados. Es particularmente difícil si un grupo depende del apoyo proporcionado, y enfrenta el estrés adicional de tener que buscar financiamiento alternativo.

Tearfund está en el proceso de reenfocar su trabajo y retirarse progresivamente de algunos países en un plazo de tres años. He aquí parte del aprendizaje y reacciones iniciales que Tearfund ha recibido de los asociados en este proceso:

- Negociar una fecha de fin a la asociación. Dejar bastante tiempo para encontrar formas de apoyo alternativas para el proyecto.
- Pedir la decisión por escrito, estipulando claramente las razones para el retiro progresivo. Esto ayudará a explicar los cambios al personal más adelante.
- Crear un plan de retiro conjunto, incluyendo los plazos, y adherirse a él.

- Pedir una carta de recomendación o una referencia para dar a otros partidarios potenciales. Ayuda a otros interesados en el trabajo saber que se tiene un proyecto bien manejado.
- Pensar sobre la sostenibilidad a largo plazo desde el principio. Al principio

de la asociación discutir los requisitos de desarrollo de capacidad para la organización o grupo. Éstos podrían incluir capacitación en manejo de ciclo de proyecto, manejo financiero y recaudación de fondos.

- Ser abierto y transparente en las comunicaciones.
- Unirse a redes locales, regionales, nacionales e internacionales que ayudarán en el trabajo y mantendrán a la organización al tanto de la última información en el área de trabajo. Por ejemplo, la Red Miqueas es una red de agencias cristianas de alivio y de desarrollo de todo el mundo que cooperan para compartir buenas prácticas y aprender (<http://micahnetwork.org>).
- Desarrollar un sitio web. Esto puede proporcionar información vital a otras personas por todo el mundo y puede ser una fuente útil de ingresos.
- Pensar en las fuentes alternativas de financiamiento, como las municipalidades.
- ¿Qué recursos se pueden conseguir para la organización o grupo? Por ejemplo, Tearfund produce publicaciones útiles incluyendo *Paso a Paso*, *ROOTS* y *PILARES*.
- Pensar en planear un evento de celebración (una comida, una reunión o culto) que reconozca formalmente los éxitos de la asociación y acabe con la relación de la mejor manera.

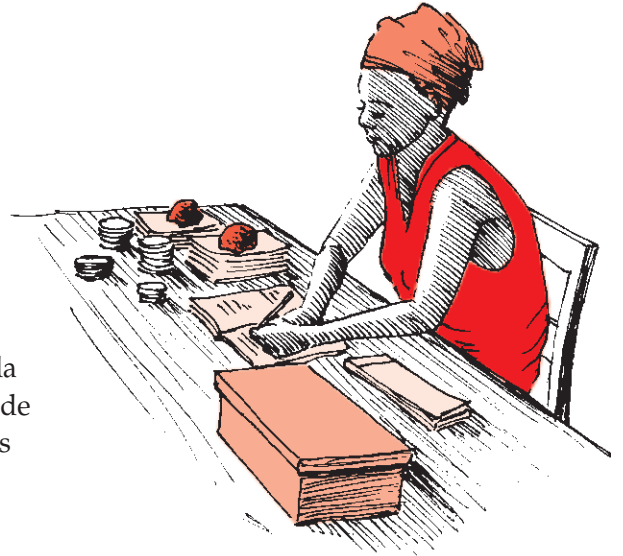
Amanda Comish es una Oficial de Desarrollo de Programas en Tearfund. Su dirección es: Tearfund, 100 Church Road, Teddington, TW11 8QE, Inglaterra.

Web: www.tearfund.org



Foto: Jim Loring, Tearfund

Algunas sugerencias para **La sostenibilidad financiera**



Planear es importante para la sostenibilidad financiera. Empezar con la visión y objetivos de la organización y luego ver cómo ese trabajo puede ser financiado. Mantenerse enfocado en formas de trabajo que usen las habilidades, experiencia y conocimiento que se tiene dentro de la organización. No planear el trabajo o cambiar los objetivos sólo para conseguir financiamiento fácil.

Hacer un presupuesto

Cuando se está planeando un proyecto, tomar nota de todo el financiamiento que se necesita para lograr los objetivos. Acordarse de mirar más allá de los costos básicos del proyecto:

- Incluir los costos administrativos, los gastos de personal y de oficina.
- Presupuestar para los costos de recaudación de fondos – normalmente hay que gastar dinero para recaudarlo.
- Dejar guardado algún dinero todos los años para las reparaciones del edificio, la renovación de equipo o las dificultades imprevistas.

Ser realista

Examinar los presupuestos previos y los gastos de los años anteriores para proporcionar un cuadro de los costos reales. Pensar en las tendencias como los aumentos de sueldo anuales.

Eficiencia

Antes de pensar en cómo recaudar nuevos fondos, verificar que se estén usando los recursos que se tienen de la mejor manera posible. ¿Se puede mejorar la forma en que se gasta el dinero y el tiempo, para hacer que los recursos rindan más? Al hacer un presupuesto anual, pensar en las siguientes preguntas:

- ¿Está gastándose el dinero en proyectos que no son sostenibles?
- ¿Se está aprendiendo de los proyectos anteriores, y se están introduciendo cambios para mejorar los nuevos proyectos?
- ¿Cómo se pueden mejorar la calidad y la rentabilidad de los proyectos?

- ¿Se desperdicia dinero en administración, como llamadas telefónicas innecesarias y desperdicio de papel? ¿Se hacen viajes innecesarios en el vehículo de la organización?
- ¿Cómo se decide lo que es un uso valioso del tiempo? ¿Se dedica suficiente tiempo a la oración en el trabajo?

Considerar sólo los cambios que no afectarán la calidad del trabajo que se realiza.

Diversificar las fuentes de ingreso

Ver de dónde consigue su ingreso la organización. Hay muchas fuentes posibles como:

- los donantes individuales, la gente de la localidad
- las iglesias locales
- la generación de ingreso mediante la venta de productos o servicios
- negocios
- fideicomisos o fundaciones
- el gobierno municipal
- el gobierno nacional
- financiamiento de otros países como las agencias de financiamiento gubernamentales y ONGs internacionales.

Si una organización recibe todo su ingreso de sólo una fuente o donante, es muy vulnerable. Si esa fuente de ingreso cesa, la organización no tendrá ningún ingreso y tendrá que cerrarse. Cuando una organización tiene financiamiento de varias fuentes diferentes, es menos vulnerable. Si una fuente se termina, la organización podrá continuar el trabajo

porque tiene otras fuentes en que apoyarse. Sin embargo, muchas fuentes diferentes también significan costos de administración más altos para recaudar los fondos y administrarlos.

Voluntarios

Los voluntarios son un valioso recurso para las organizaciones de desarrollo. No requieren de sueldos pero pueden ayudar con las tareas administrativas, los eventos de recaudación de fondos y llevar a cabo tareas que apoyan a otro personal en su trabajo, como mantenimiento del edificio de la oficina y conducir los vehículos. A veces los voluntarios pueden ofrecer especialización técnica útil. Debe valorarse a los voluntarios y deben tratarse como al personal pagado. Debe entrevistarse a los nuevos voluntarios y recabarse referencias para asegurar que sean adecuados.

Recaudación de fondos

Unirse a una red de recaudación de fondos

¿Hay otras organizaciones que efectúan trabajo similar en el país? ¿Se pueden juntar para compartir ideas y noticias sobre oportunidades de financiamiento?

Organizar un evento de recaudación de fondos

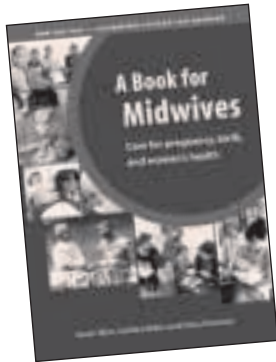
Ser creativo. La concientización es clave para recaudar fondos de la gente y de las iglesias. Recordar que un evento exitoso necesita mucha reflexión y planeamiento.

Adaptado de Recaudación de fondos de ROOTS por Rachel Blackman.

Libros Boletines Materiales de capacitación

A Book for Midwives: care for pregnancy, birth and women's health

por Susan Klein, Suellen Miller y Fiona Thomson



La Hesperian Foundation ha lanzado una edición nueva, revisada de *A Book for Midwives*. Éste apunta a apoyar la atención de las mujeres durante el parto. Da información sobre manejo de las emergencias obstétricas y se ha expandido para incluir información vital sobre la salud reproductiva. Las parteras son las cuidadoras esenciales en la lucha mundial por la salud de madre e hijo. La información apropiada y la capacitación empoderan a las parteras y a otros trabajadores de salud para proporcionar el cuidado necesario para reducir los peligros en el parto.

Este libro de uso fácil también incluye información sobre VIH y SIDA en el embarazo y nacimiento, la lactancia, la

planificación familiar, y prevención de infecciones. Se desarrolló con la participación de docenas de parteras y especialistas médicos basados en la comunidad. Es igualmente útil en una clínica rural o urbana, como un manual de capacitación o como un libro de referencia para parteras.

Se pueden ver capítulos de muestra en: www.hesperian.org/midwives_chapters.htm

El libro cuesta US\$25 y puede pedirse por e-mail a: bookorders@hesperian.org

Riches of the forest: fruits, remedies and handicrafts in Latin America

por C López, P Shanley y CA Fantini



Hay dos ediciones de este libro: una para América Latina y una para África. Los dos contienen una colección de historias y estudios de caso sobre plantas raras del bosque, cada una con diferentes usos. Hay capítulos que detallan las plantas con frutas, hojas, semillas, raíces, corteza y productos medicinales útiles. Están bien ilustrados y refuerzan el valor del conocimiento tradicional.

Los libros son producidos por CIFOR – Centre for International Forestry Research (Centro internacional para la investigación de las ciencias forestales) Están

disponibles en inglés y cuestan US\$15. El libro puede pedirse a:

Jalan CIFOR
Situ Gede, Sindang Barang
Bogor Barat 16680
Indonesia

E-mail: cifor@cgiar.org
Web: www.cifor.cgiar.org

CD Roms de TALC

El número siete del CD Rom de e-TALC está ahora disponible. Esta serie de CD Roms contiene información actual de salud para trabajadores de la atención de salud de varias fuentes diferentes, incluso UNICEF, OMS, la Hesperian Foundation, Child-to-Child y muchas ONGs. *Paso a Paso* es una de las publicaciones que se incluyen. El CD Rom se produce dos o tres veces por año y está disponible gratis para los que trabajan en la salud. Por favor contactar a:



TALC
PO Box 49, St Albans
AL1 5TX
Inglaterra

E-mail: info@talcuk.org

La publicación de PILARES en kiSwahili

Una nueva traducción a kiSwahili de la guía de PILARES *Una respuesta más eficaz al VIH y el SIDA* acaba de ser producida por la Trans World Radio, Nairobi. Por favor contactarlos directamente si desean pedir más ejemplares. Cada ejemplar cuesta Ksh 350/- y hay descuentos disponibles para pedidos grandes. Se puede pagar también usando dólares o libras esterlinas. Por favor contactar a:

Maria Kanini
Trans World Radio
PO Box 21514, Nairobi 00505
Kenia

E-mail: mkanini@yahoo.com

Pronto habrá traducciones de esta guía disponibles en otros idiomas, entre ellos amárico, chino, hindi y kinyarwanda. Por favor ver www.tearfund.org/tilz para obtener información actualizada.

El CD Rom de PILARES v3.0

Éste es un CD Rom completamente nuevo. Es fácil de usar y está repleto de información útil sobre cómo usar las guías de PILARES para el aprendizaje basado en la discusión en grupos pequeños. Proporciona amplios detalles sobre cómo capacitar a la gente en las habilidades de facilitación y cómo traducir e imprimir las guías de PILARES. Contiene pdfs de todas las guías de PILARES, el *Manual de capacitación para facilitadores* y el *Manual PILARES*. También tiene todos los archivos de diseño e ilustraciones necesarios para las organizaciones que quieran producir sus propias traducciones. Toda la información contenida en el CD Rom está disponible en inglés, francés, español y portugués. El CD cuesta £15 (US\$28 o €22) incluyendo franqueo aéreo y puede pedirse a: Resources Development, PO Box 200, Bridgnorth, Shropshire, WV16 4WQ, Inglaterra. E-mail: roots@tearfund.org





La participación del niño

Este libro en la serie de ROOTS para el desarrollo organizacional examina la importancia de incluir a los niños en la planificación, aplicación y evaluación de proyectos. Está lleno de ideas y herramientas para ayudar a las organizaciones a integrar la participación del niño en su planificación dentro de la estructura de ciclo de proyecto.

Gestión del ciclo de proyectos

La gestión del ciclo de proyectos es el título que se da al proceso de planear y manejar proyectos, programas y organizaciones. Este libro de ROOTS describe el ciclo de proyectos y el uso de las herramientas de planeamiento como las evaluaciones de necesidades y de capacidad y el análisis de los interesados. Muestra cómo desarrollar claramente un marco lógico.

VIH y SIDA: ¡actuemos ya!

Este nuevo libro de ROOTS examina cómo las organizaciones cristianas de desarrollo pueden responder a los desafíos planteados por el VIH y el SIDA, como reducir su impacto, evitar la propagación del VIH y cómo enfrentar los problemas del VIH y el SIDA dentro de las organizaciones.

Los libros de ROOTS cuestan £10 (US\$18, €14.50) cada uno, y están disponibles en inglés, francés, español y portugués. Se pueden pedir a:

Tearfund Resources Development
PO Box 200
Bridgnorth, Shropshire
WV16 4WQ
Inglaterra

E-mail: roots@tearfund.org

Preparación de programas de salud de la comunidad – en hindi

VHAI (la Asociación de Salud Voluntaria de la India, en inglés) ha publicado una versión inglesa de *Preparación de programas de salud de la comunidad* a bajo costo y está a punto de producir una versión en hindi. Este excelente libro anima la apropiación por parte de la comunidad de la atención de la salud. Contiene 21 capítulos bien ilustrados y prácticos diseñados para equipar y empoderar a los trabajadores de salud comunitaria, médicos y gerentes de salud. El libro cuesta 200 rupias incluyendo franqueo y empaque dentro de la India.

Voluntary Health Association of India
B-40, Qutab Institutional Area
New Delhi – 110016
India

E-mail: vhai@vsnl.com

Web: www.vhai.org

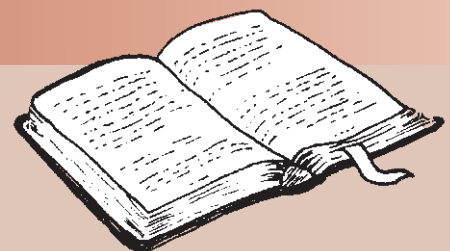
¡Paso a Paso en Internet!

Ahora Tearfund tiene un nuevo sitio web internacional. Se pueden encontrar números anteriores de *Paso a Paso* junto con otras publicaciones de Tearfund en línea. Es fácil y rápido buscar temas particulares e imprimir y usar la información.

www.tearfund.org/tilz

ESTUDIO BÍBLICO

Nuestra actitud hacia el dinero por Rachel Blackman



Dios nos ha creado y nos ha proporcionado todo lo que tenemos, por consiguiente tenemos la responsabilidad de cuidar los recursos que nos ha dado. Lo que tenemos debe verse como un regalo de Dios y no como algo a lo que tenemos derecho. Una visión del mundo común es que poseer riquezas es importante. Sin embargo, las riquezas y las bendiciones no necesariamente están vinculadas. Muchas personas de la Biblia que sirvieron a Dios fielmente y que fueron bendecidas por él eran pobres en bienes materiales.

La manera en que nos ocupamos de nuestro dinero y nuestras posesiones es una indicación de nuestro compromiso con Dios. Dios se enfoca en nuestras actitudes hacia lo que tenemos, no en cuánto tenemos. Sólo cuando nuestra actitud sea la correcta, usaremos el dinero de manera que sirva mejor a Dios y a los que nos rodean.

Leer Mateo 6:19-34

Este pasaje es parte del 'Sermón del Monte' en que Jesús habla sobre el Reino de Dios. En él desafía nuestras actitudes hacia el dinero y las posesiones.

- ¿Qué significa almacenar tesoros en el cielo?
- ¿Cómo difieren las actitudes del Reino de Dios de las actitudes mundanas?
- El versículo 24 dice que podemos servir a Dios o al dinero pero no a ambos. ¿Qué pasos prácticos podemos dar para no caer en la tentación de servir al dinero?
- ¿Qué nos dicen los versículos 25-34 sobre la seguridad que encontramos en Dios? ¿Cómo se compara eso a la seguridad que encontramos en el dinero?
- ¿Cómo nos desafía este pasaje cuando consideramos cómo usamos nuestro dinero: individualmente? ¿como organización?

Fortalecimiento de las comunidades para el cambio sostenible

por *Vannesa Lovera Hidalgo*

La Asociación San Lucas trabaja para desarrollar las comunidades proporcionando capacitación en planeamiento y habilidades de negociación y animando el trabajo en redes con el gobierno local y otras organizaciones.

Hemos trabajado con tres comunidades: Las Palmeras, Nuevo Milagro y Guillermo en la Región de San Martín en el Perú. Estas comunidades, como muchas otras, tenían problemas porque a sus líderes les faltaba la confianza, habilidades y capacidad. Eran incapaces de ponerse en acción en defensoría de derechos y promoción del desarrollo. Había también una necesidad de mejorar las relaciones con el gobierno local y otras organizaciones.

La Asociación San Lucas, junto con el concejo del pueblo, organizó capacitación en derechos humanos, participación de la comunidad y desarrollo rural. Trabajamos para fortalecer los programas de desarrollo existentes y hacerlos más sostenibles. Animamos a las comunidades para que participen en forma total en la planificación, ayudándolos a que prioricen sus necesidades, se pongan de acuerdo en posibles soluciones y establezcan metas. Otras organizaciones también se unieron en este trabajo que ayudó a desarrollar relaciones positivas.

La Asociación San Lucas cree que todos los esfuerzos de capacitación deben acompañarse con acción. Las comunidades tomaron parte en el proceso de presupuesto municipal para asegurarse de

que sus prioridades fueran incluidas. Los miembros de la comunidad dedicaron días de trabajo para recoger información, identificar ideas y planificar proyectos.

Una vez que la fase de planificación hubo terminado, las tres comunidades y la Asociación San Lucas monitorearon el resultado de su trabajo. Todos apreciamos el valor de este trabajo en redes y la responsabilidad requerida. Fortalece el liderazgo local y también ayuda a integrar la sostenibilidad a los procesos de la comunidad. Los líderes de la comunidad están ahora más seguros de sí mismos, han mejorado la unidad y confianza, están mejor organizados y son capaces de manejar los proyectos existentes y los nuevos. Ellos pueden identificar sus propias responsabilidades y pueden resolver cualquier conflicto que pudiera suscitarse en la comunidad.

He aquí algunas de las lecciones aprendidas:

- Aprendimos la importancia de valorar el conocimiento de la gente de la localidad y de desarrollar el conocimiento de la comunidad.
- Aprendimos que las situaciones complejas nos obligan a ser creativos y



Capacitación de los líderes de la comunidad de Nuevo Milagro en planeamiento y manejo de proyectos.

a pensar en nuevas maneras de hacer las cosas.

- Aprendimos a construir relaciones más estrechas con la gente, entendiendo su forma de pensar y sus temores.
- Aprendimos a trabajar mejor juntos, a aceptarnos con nuestras diferencias, y a superar las dificultades dentro de la Asociación San Lucas.
- Aprendimos a creer que algo puede cambiar, por más grandes que puedan parecer los problemas.

Damos gracias a Dios por ayudarnos a superar las barreras. Continuamos confiando en su ayuda mientras tratamos de extender su Reino de vida abundante, paz, amor y justicia.

La enfermera Vannesa Lovera Hidalgo es Directora de Desarrollo de la Comunidad en la Asociación San Lucas, Apdo 2, Moyobamba, San Martín, Perú.

E-mail: asosanlucas@speedy.com.pe

Publicado por: Tearfund, 100 Church Road, Teddington, TW11 8QE, Inglaterra

Directora: Dra Isabel Carter, PO Box 200, Bridgnorth, Shropshire, WV16 4WQ, Inglaterra

El personal de Tearfund pasa mucho tiempo tratando con miles de solicitudes de financiamiento que son incapaces de apoyar. Esto los distrae del trabajo vital de traer buenas noticias a los pobres a través de los asociados actuales.

Favor de tomar nota de que todas las propuestas de financiamiento se rechazarán a menos que sean de los actuales asociados de Tearfund.

Aprender a trabajar juntos

Luis Llamó Torres es un representante de la comunidad ante el gobierno municipal de Las Palmeras. Dice que antes de que la Asociación San Lucas empezara a trabajar en su comunidad, ellos eran incapaces de recibir algún apoyo del gobierno. Discutían mucho y no sabían trabajar juntos. Luis dice, 'Ahora sabemos que tenemos el derecho para pedirle información a la municipalidad, y ellos tienen que dárnosla. La gente de la localidad ha aprendido que si no trabajamos juntos no habrá ningún progreso en Las Palmeras. Ahora cuando hay un problema nos reunimos y hablamos sobre él.' Su comunidad tiene ahora apoyo gubernamental para su proyecto de agua.

ESTUDIO DE CASO

